Porównanie tłumaczeń Jana 12:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Powiedział zaś to nie, że o — ubogich martwił się on, ale że złodziejem był i — szkatułkę mając, — [co] wrzucane zabierał.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Powiedział zaś to nie że o ubogich martwił się on ale że złodziej był i sakiewkę miał i które jest rzucane zabierał
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Powiedział to zaś nie dlatego, że zależało mu na ubogich, ale dlatego, że był złodziejem, a mając sakiewkę,* podkradał to, co zostało wrzucone.[1)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Powiedział zaś to, nie że o biednych martwił się on, ale że złodziejem był i sakiewkę mając, (co) rzucane zabierał.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Powiedział zaś to nie że o ubogich martwił się on ale że złodziej był i sakiewkę miał i które jest rzucane zabierał
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Powiedział to nie z troski o ubogich, lecz dlatego, że był złodziejem. A ponieważ opiekował się sakiewką, podkradał z tego, co do niej wkładano.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A to mówił nie dlatego, że troszczył się o ubogich, ale ponieważ był złodziejem i miał sakiewkę, a nosił to, co *do niej* włożono.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A to mówił, nie iżby miał pieczą o ubogich, ale iż był złodziejem, i mieszek miał, a cokolwiek włożono, nosił.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A to mówił, nie iżby miał pieczą o ubogich, ale iż był złodziejem, i mieszek mając, co wkładano, nosił.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Powiedział zaś to nie dlatego, że dbał o biednych, ale ponieważ był złodziejem i mając trzos, wykradał to, co składano.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A to rzekł nie dlatego, iż się troszczył o ubogich, lecz ponieważ był złodziejem, i mając sakiewkę, sprzeniewierzał to, co wkładano.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Powiedział zaś to nie dlatego, że troszczył się o ubogich, ale dlatego, że był złodziejem i mając sakiewkę, wykradał z niej to, co składano.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Powiedział to jednak nie dlatego, że zależało mu na ubogich, lecz dlatego, że był złodziejem. Mając bowiem sakiewkę, zabierał wkładane do niej datki.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A powiedział tak nie dlatego, że naprawdę mu zależało na ubogich, ale że był złodziejem

[1)] <x>500 13:29</x>

			i mając trzos, podkradał to, co w nim składano.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Nie powiedział tego w trosce o biednych, lecz dlatego, że był złodziejem i nosząc sakiewkę ze wspólnymi pieniędzmi, przywłaszczał sobie z tego, co tam włożono.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A powiedział to nie dlatego, że troszczył się o ubogich, ale dlatego, że był złodziejem i mając trzos, podkradał z tego, co doń wkładano.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Він сказав це не тому, що журився бідними, але що був злодієм і, маючи калиту, носив те, що вкидали.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Rzekł zaś to właśnie nie że około żebrzących była dbałość jemu, ale że kradzieżca był i pochwę na języki mając te rzucane dźwigał.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lecz powiedział to nie dlatego, że on się troszczył o ubogich, ale ponieważ był złodziejem i mając sakiewkę, zabierał zdeponowane pieniądze.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	A mówił to nie z troski o ubogich, ale dlatego, że był złodziejem. Odpowiadał za wspólną kiesę i miał zwyczaj z niej podkradać.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Rzekł to jednak nie dlatego, że się troszczył o biednych, lecz dlatego, że był złodziejem, a miał szkatułkę i podbierał pieniądze, które do niej wkładano.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Powiedział to jednak nie z troski o biednych, ale dlatego, że był złodziejem. Jako skarbnik trzymał wspólną kasę i wykradał z niej pieniądze.